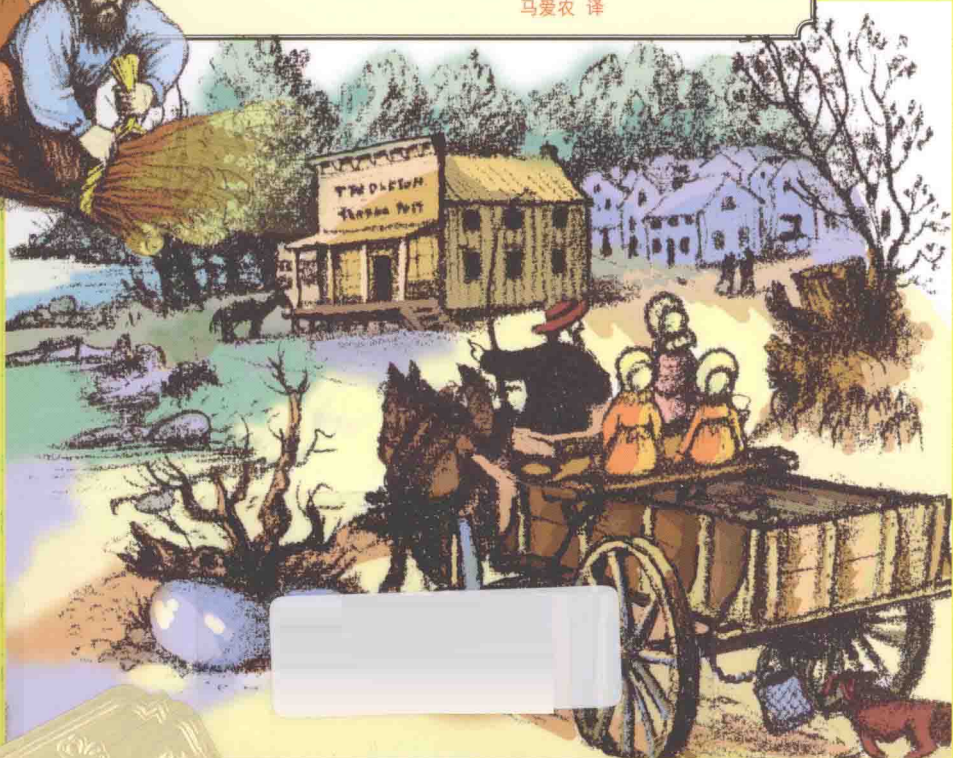


人文双语童书馆

犬森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀德 著

马爱农 译



人民文学出版社

.....
人文双语童书馆

大森林里的小木屋

[美] 劳拉·英格尔斯·怀德 著
马爱农 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大森林里的小木屋:全2册:汉英对照/(美)怀德(Wilder, L. I.)著;马爱农译. —北京:人民文学出版社,2013

(人文双语童书馆)

ISBN 978-7-02-010173-3

I. ①大… II. ①怀…②马… III. ①英语—汉语—对照读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 280598 号

责任编辑 王瑞琴 张海香

装帧设计 李思安

责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 100 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 12.25 插页 6

印 数 1—8000

版 次 2014 年 3 月北京第 1 版

印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010173-3

定 价 26.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

“人文双语童书馆”，是一套既有英语原著又有汉语译文的经典童书，初步甄选十本孩子们最喜爱的、英语难度不高而且厚度差不多的英语儿童文学名著编为一辑，形式为中文一本英文原著一本，奉献给喜欢读书和喜欢学习英语的孩子们。这样，孩子们既可以单独读中文，也可以单独读英文，我们比较了一下，这个方法比读一句英文看一句中文的效果更好，英文的阅读能力提高得也更快。

现在家长们都督促自己的孩子学习英语，但我们看到，大多数孩子也就是背背单词，句子连起来就看不懂，英语水平很难提高。如果我们将有趣的英语经典童书翻译成优美的中文，连同英语原著推荐给读者，并对较难的英语注上汉语解释，这样对孩子们学习英语的兴趣无疑会有很大的帮助。

本套丛书的译者都是翻译过多种英美著作的翻译家，译文流畅传神，忠实地表达了英文原著的风格，孩子们不仅阅读了经典故事，学到了标准英语，还提高了鉴赏水平和写作能力。

人民文学出版社编辑部

2014年1月

目 次

第 1 章	大森林里的小木屋	001
第 2 章	冬日的大森林	017
第 3 章	长长的猎枪	032
第 4 章	圣诞节	041
第 5 章	星期天	057
第 6 章	两头大熊	070
第 7 章	糖雪	081
第 8 章	爷爷家的舞会	091
第 9 章	到小镇去	108
第 10 章	夏季	122
第 11 章	收获	137
第 12 章	奇妙的机器	146
第 13 章	林中的鹿	157

第 / 章

大森林里的小木屋

从前，准确地说是六十年前，在威斯康星^①的大森林里，有一座木头盖的小灰房子，里面住着一个小姑娘。

小木屋周围都是遮天蔽日的大树，大树外面还是大树，再外面也还是大树。一个人就算往北一直走，哪怕是走一天、一星期，甚至整整一个月，他看到的除了森林还是森林。没有房屋，没有道路，也没有人。只有大片的树林，以及在森林里安家的野生动物。

大森林里生活着狼、熊，还有巨大的野猫。溪流边生活着麝鼠、水貂和水獭。狐狸在山坡上建窝，野鹿到处游荡。

在小木屋的东边和西边，是无边无际的树林，只是在大

^①威斯康星：美国中西部的一个州。



森林的边缘处稀稀拉拉地散落着几座小木屋。

这个小姑娘不管怎么看，她能看到的只有这座小木屋。小木屋里，除了小姑娘还住着她的爸爸妈妈、姐姐玛丽和妹妹卡瑞。一条马车轧出的小道从门前经过，拐个弯，钻进了野生动物们生活的大森林里。小姑娘不知道这条路通向哪里，也不知道路的尽头在何方。



小姑娘的名字叫劳拉，她管爸爸叫“爸”，管妈妈叫“妈”。当时在那个地方，小孩子不像现在这样，使用“爸爸”“妈妈”或者“父亲”“母亲”的称呼。

晚上，劳拉醒着躺在装有小轮的矮床上，侧耳倾听，除



了树木沙沙的低语声，别的什么都听不见。有时夜里会传来狼在远处嗥叫的声音，过一会儿，狼会跑到更近的地方，再次嗥叫起来。

那声音真吓人。劳拉知道狼会吃小姑娘。不过小木屋的墙是用结实的木头做的，她待在里面很安全。爸的枪挂在门的上方，浑身长满斑点的牛头狗——亲爱的杰克——躺在门边守着。爸总是说：

“接着睡吧，劳拉。杰克不会让狼进来的。”于是劳拉钻进小矮床的被子里，紧挨着玛丽，进入了梦乡。

一天夜里，爸把她从床上抱起来，走到窗前，让她看看狼的样子。有两只狼蹲在小木屋前，看上去很像毛蓬蓬的狗。它们仰起鼻子，冲着又大又亮的月亮，嘴里发出嗥叫。

杰克在门前走来走去，汪汪地叫着，背上的毛都竖了起来，它恶狠狠地朝两头狼露出尖牙。狼在嗥叫，但进不了小木屋。

家里很舒服。楼上是一间大大的阁楼，当雨点敲打着屋顶时，在里面玩要是再惬意不过了。楼下是小卧室和大屋。卧室有一扇窗户，装着木头的窗板。大屋有两扇带玻璃的窗户，有两个门，前门和后门。

小木屋周围是一圈弯弯曲曲的栅栏，有了它，熊和鹿就无法靠近了。

小木屋前的院子里有两棵漂亮的大橡树。每天早上，劳



拉一睁开眼睛，就跑到窗子跟前往外看。有一天早晨，她看见每棵大树的枝子上都挂着一头死鹿。

鹿是爸前一天打死的，夜里他把它们搬回家，高高地挂在树上，不让狼来偷吃，那会儿劳拉正睡得香呢。

那天，爸、妈、劳拉和玛丽吃到了新鲜的鹿肉。味道真鲜美啊，劳拉真希望能把鹿肉都吃掉。可是大多数鹿肉都要用盐腌了熏一熏，收起来留到冬天再吃。

冬天就快要来了。白天越来越短，夜里，霜花悄悄爬上了玻璃窗。很快就要下雪了。到那时候，小木屋就会一大半埋在雪堆里，小湖小溪也都会结冰。冰天雪地的日子里，爸可不一定能打到野味。

漫长的冬季，熊会躲在洞里美美地睡觉。松鼠蜷缩在树洞的窝里，用毛茸茸的尾巴包住小鼻子。鹿和野兔都变得非常警觉，跑起来很快。即使爸打到一头鹿，也准是瘦瘪瘪的，没多少肉，不像秋天的鹿肥嘟嘟的。

寒冷的冬天，大森林里覆盖着积雪，爸整天冒着严寒一个人打猎，晚上回来的时候也可能两手空空，不能给妈和玛丽、劳拉打回吃的。

所以，在冬天到来前，小木屋里要尽量多存放一些食物。

爸小心地剥下鹿皮，抹盐，拉伸，要把它们制成柔软的皮革。然后，他把鹿肉切成一块一块的，撒上盐，放在一块木板上。



院子中央竖着一根高高的树干，是从一棵很大的空心树干上截下来的。爸从树干两端伸进手去，在树洞里钉了一些钉子。然后，他把树干立起来，在顶上加了一个小盖儿，又在靠近底部的地方开了一扇小门。他在锯下来的那块小木板上装了铰链，固定好，做成了一扇带着树皮的小门。



鹿肉腌了几天之后，爸在每块鹿肉的顶端切出一个洞，穿上一根绳子。劳拉注视着爸，看着他把鹿肉挂在空心树干里的钉子上。

爸的手从那扇小门伸进去，把鹿肉挂在钉子上，尽量挂



高一些。然后他把梯子靠在树干上，爬到顶部，挪开盖子，手从上面够下去，把肉挂在钉子上。

爸把盖子重新盖好，爬下梯子，对劳拉说：

“你快跑到劈柴墩那儿，把那些山胡桃木的碎片给我拿一些来——要白白的，新鲜、干净的。”

劳拉就跑到爸劈木柴的墩子那儿，在自己的围裙里装满了新鲜的、散发着清香的小木片儿。

爸在空树干的那扇小门里，用小树皮和苔藓生了一堆火，把几块碎木片小心地铺在上面。

新鲜的山胡桃木燃烧得很慢，没有火苗，空树干里弥漫着呛人的浓烟。爸关上门，一小缕烟从门缝里挤出来，还有一小缕烟从盖子边冒出来，但大部分烟都跟鹿肉一起关在里面了。





“上好的胡桃木烧的烟比什么都强，”爸说，“那样熏出来的鹿肉，不管放在哪里、什么样的天气都能存放得住。”

说完，他拿起枪，扛着斧子，朝林子里那片砍掉树木的空地走去，准备再砍几棵树。

接下来的几天，劳拉和妈看着火堆。当烟不再从缝隙里冒出来时，劳拉就会再拿来一些胡桃木碎片，妈把它们放在鹿肉下面的火堆上。院子里总有一股淡淡的烟味儿，小门打开的时候，浓浓的熏肉味儿就跟着跑了出来。

终于，爸说鹿肉熏得差不多了。他们就把火熄灭，爸把一块块鹿肉都从树洞里拿出来。妈把每块鹿肉都用纸包起来，挂在阁楼里，那里又干燥又安全。

一天早晨，天还没亮，爸就赶着马车出去了。晚上回来时，马车里装满了鱼。大车厢里堆得满满的，有几条鱼简直跟劳拉一样大。原来，爸去了佩平湖，用网子捞到了这些鱼。

妈把一种扁扁的白鱼切成大大的薄片，剔干净鱼刺，给劳拉和玛丽吃。全家人美美地享受着鲜美的鱼肉。吃不了的就放在桶里腌起来，留到冬天再吃。

爸养了一头猪。它原本自由自在地在大森林里跑来跑去，吃橡果、坚果和树根。现在，爸把它抓了回来，养在一个原木做成的猪圈里，让它长膘。等到天渐渐变冷，冷得可以把肉冻住的时候，就把它宰掉。

一天半夜，劳拉从梦中醒来，听见猪在尖声叫唤。爸从



床上一跃而起，抓过墙上的枪就跑出门去。接着，劳拉听见了枪响，一声，两声。

爸回来后，讲了刚才发生的事。原来，他看见一头大黑熊站在猪圈旁边。熊将爪子伸入猪圈去抓猪，猪尖叫着逃窜。爸借着星光看见这一幕，立刻就开了枪。可是光线很暗，匆忙中，没有打中那头熊。熊跑进了树林，一点儿也没受伤。



爸没有抓住熊，劳拉觉得很可惜。她多么爱吃熊肉啊！爸也很遗憾，但他说：

“不管怎么说，我把腌猪肉保住了。”

小木屋后面是菜园子，整个夏天，蔬菜都长得不错。菜园子离小木屋很近，白天鹿不敢跳进栅栏来偷吃蔬菜，晚上有杰克守着，它们也进不来。有时候，会在早晨看见生菜和卷心菜地里有小小的鹿蹄印，不过杰克的爪印也在那儿，看来鹿刚一跳进来就被杰克赶了出去。



现在，夜里寒气逼人，土豆、生菜、甜菜、甘蓝和卷心菜都收上来，存放在地窖里。

洋葱都是用茎叶编成长串，挂在阁楼里，边上是用绳子绑在一起的一串串红辣椒。南瓜和笋瓜放在阁楼的角落里，堆成橘红、鲜黄和碧绿的小堆。

食品储藏室里堆满了一桶桶咸鱼，储藏室的架子上满满当当地放着黄色的奶酪。

一天，亨利舅舅骑马从大森林里过来了。他是来帮爸杀猪的。妈的那把大屠刀已经磨得很锋利，亨利舅舅带来了波莉舅妈的屠刀。

爸和亨利舅舅在猪圈旁生了一堆火，在上面烧一大壶水。水烧开了，他们就开始杀猪。这时，劳拉赶紧跑进自己的房间，把脑袋埋在床上，用手指堵住耳朵。这样，她就听不见猪的号叫了。

“它不会疼的，劳拉。”爸说，“我们动作很快。”但劳拉还是不想听见猪的号叫。

过了一会儿，她小心翼翼地把一个手指从耳朵里拿出来，仔细地听。猪已经不叫了。除了这事有点让人不太舒服外，杀猪的整个过程还是非常开心的。

这是一个十分繁忙的日子，要做的事情那么多，要看的東西也不少。亨利舅舅和爸乐呵呵的，晚上还有带肉的小排骨吃，爸还答应把尿脬和猪尾巴送给劳拉和玛丽玩儿。



猪刚一断气，爸和亨利舅舅就把它浸在滚烫的开水里，烫得透透的，然后放在一块木板上，用刀子给它刮皮，把粗硬的鬃毛都刮下来。接着，他们把猪挂在一棵树上，掏出内脏。猪一直挂在那儿，直到变凉。

等猪凉了之后，爸和亨利舅舅把猪放下来，开始分割。后臀尖、肩膀、肋条肉、排骨、肚子肉，还有心、肺、舌。猪头部分的肉要做成肉冻，盘子里的那些碎肉是做香肠用的。

肉摊在后院棚屋里的一块木板上，每一片肉上都撒了盐。后臀和前腿用盐水腌着，它们也跟鹿肉一样，要放在空树桩里用烟熏一熏。

“胡桃木熏的火腿，那是什么好吃的也比不上的啊！”爸说。

爸正在吹尿脬，吹成一个白色的小球，用绳子把口扎紧，给玛丽和劳拉玩。她们可以把小球抛向空中，用手来回地拍着玩儿。也可以在小球从地面弹起时用脚踢。不过，猪尾巴比小白球还要好玩呢。

爸帮她们小心地剥掉猪尾巴的皮，在粗的那头塞进一根削尖的棍子。妈打开炉子，把滚热的煤块耙进铁炉里。然后劳拉和玛丽就轮流把猪尾巴举在煤块上。

猪尾巴被烤得吱吱响，一滴滴肥油掉在煤块上，冒出火苗。妈往上面撒盐。她们的手和脸都烘得热乎乎的，劳拉的手指灼伤了，但她太兴奋了，根本就不在意。烤猪尾巴实在



太好玩了，两个人轮流换着烤，可谁都想多烤一会儿，很难做到公平。

猪尾巴终于烤好了，烤得黄澄澄的，闻起来可真香啊！姐妹俩把它拿到院子里去晾凉，可是还没等凉透，她们就迫不及待地品尝起来，把舌头都烫疼了。

姐妹俩把骨头上的肉吃得一点儿也不剩，然后把骨头扔给杰克吃。猪尾巴就这样走完了它的最后一段历程。下一根猪尾巴一直要到第二年才会有呢。

亨利舅舅吃过晚饭后回家了，爸到大森林里干活去了。

